

## 2020年9月六级第2套翻译解析

新东方沈阳学校 张丽丽

## 【试题】

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中有大约30个主要人物和400多个次要人物,每个人物都刻画得栩栩如生,具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程,反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义,具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说,也是世界上最伟大的文学创作之一。

## 【译文】

Dream of the Red Chamber is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century, who, based on his own miserable life experience, told the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. In the book, there are about 30 major characters and over 400 minor ones, each of whom is depicted vividly with distinctive personalities. The novel narrates exhaustively the rise and fall of four aristocratic families, reflecting various crises and complicated social conflicts that lurk in the feudal society. With strong artistic appeal, Dream of the Red Chamber, integrating realism and romanticism, is universally acknowledged as the greatest Chinese novel and one of the world's literary masterpieces.

## 【解析】

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber)是18世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历,讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。Dream of the Red Chamber is a novel written by Cao Xueqin in the 18th century, who, based on his own miserable life experience, told the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.本句话属于历年六级翻译经典考法-连动句。尤其在介绍类文章首句典

型喜欢考到的句型模式，让我们回顾一下当年的青海湖首句。“青海湖位于海拔 3205 米、青海省省会西宁以西约 100 公里处，是中国最大的咸水湖，面积 4317 平方公里，最深处 25.5 米。”所以大家要灵活使用，定语从句等处理方式。前后两句出现相同成分曹雪芹，所以考虑写成定语从句。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。The novel narrates exhaustively the rise and fall of four aristocratic families, reflecting various crises and complicated social conflicts that lurk in the feudal society.此句前后两句主语相同都是小说，所以典型连动句的考法，可以处理成非谓语动词形式。《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的文学创作之一。With strong artistic appeal, Dream of the Red Chamber, integrating realism and romanticism, is universally acknowledged as the greatest Chinese novel and one of the world's literary masterpieces.本句的多逗句，为了考虑句型的丰富变化，可以处理成介词结构、插入语等形式结合。所以依然是课堂强调的，六级显著区别于四级翻译的地方是需要注意长句的处理方式。

### 【翻译评述】

今年的六级翻译难度难于上次 7 月份考试，主要体现在词汇方面，比如皇帝、新中国、丝绸之路等都属于经典必会表达，句型方面依然将六级主打的多逗句，连动句作为重点考察。所以相比于四级学生，六级学生需要学生们认真研习历年真题，掌握长句子的处理方式，灵活掌握多动句的各种处理方式，如定语从句，插入语，非谓语动词，介词结构等等。